

**PROTOCOL OF COOPERATION
on the Implementation of
International Technical Assistance Program**

between

**Chemonics International Inc. /
USAID Justice for All (J4A) Activity**

and

the Ministry of Justice of Ukraine

Kyiv, Ukraine

January 31, 2022

**ПРОТОКОЛ ПРО СПІВПРАЦЮ
щодо реалізації Програми міжнародної
технічної допомоги**

між

**Кімонікс Інтернешнл Інк. /
Програмою USAID «Справедливість для всіх»**

та

Міністерством юстиції України

м. Київ, Україна

31 січня 2022 року

Chemonics International Inc., a legal entity incorporated under the laws of the United States of America and having in Ukraine a status of the organization implementing “**USAID Justice for All (J4A) Activity**” technical assistance program (hereinafter referred to as the “**Program**”), funded by the U.S. Agency for International Development (USAID), Contract No.72012121C00002 (hereinafter referred to as the “**Contract**”), implemented under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 07, 1992, represented by the Chief of Party David Michael Vaughn represented by the Chief of Party David Michael Vaughn acting in Ukraine by virtue of the Power of Attorney issued on September 16, 2021 legalized via Apostille #615226 on September 22, 2021 (hereinafter referred to as the “**Implementer**”), on the one side,

and

Ministry of Justice of Ukraine (hereinafter referred to as the “**MOJ**”), represented by Denys Malyuska, Minister of Justice of Ukraine, acting on the basis of the Decree of the CMU On Rules of Procedures of the Ministry of Justice of Ukraine № 228 adopted on July 02, 2014 (hereinafter referred to as the “**Recipient**”), on the other side,

referred to individually as a “**Party**” and jointly as the “**Parties**”, have concluded this Protocol of Cooperation on the Implementation of International Technical Assistance Program (hereinafter referred to as the “**Protocol**”), on the following:

Article 1. Subject

The subject of this Protocol is a mutual agreement between the Recipient and the Implementer to cooperate, jointly coordinate the activities and combine the resources in order to ensure efficient implementation of the activity described below and aimed at achieving the overarching purpose and objectives of the USAID Justice for All (J4A) Activity.

Компанія «Кімонікс Інтернешнл Інк.», юридична особа, створена за законодавством Сполучених Штатів Америки, яка в Україні має статус організації, що забезпечує реалізацію програми міжнародної технічної допомоги «**Програма USAID «Справедливість для всіх»** (тут і надалі – «**Програма**»), що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID) за Контрактом № 72012121C00002 (тут і надалі – «**Контракт**») й виконується в рамках Угоди між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 року, в особі уповноваженого представника компанії пана Девіда Майкла Вона, який діє в Україні на підставі Довіреності Компанії від 16 вересня 2021 року, що засвідчена Апостилем № 615226 від 22 вересня 2021 року, (тут і надалі – «**Виконавець**»), з одного боку,

та

Міністерство юстиції України (тут і надалі – «**Мін'юст**»), в особі Міністра юстиції України Малюська Дениса Леонтьовича, який діє на підставі Постанови КМУ «Про затвердження Положення про Міністерство юстиції України» № 228 від 02 липня 2014 року (тут і надалі – «**Реципієнт**»), з іншого боку,

які окремо іменуються «**Сторона**», а разом – «**Сторони**», уклали цей Протокол про співпрацю у реалізації Програми міжнародної технічної допомоги (тут і надалі – «**Протокол**»), про таке:

Стаття 1. Предмет

Предметом цього Протоколу є взаємна домовленість Реципієнта та Виконавця про співпрацю, спільну координацію діяльності та поєднання ресурсів з метою забезпечення ефективного впровадження нижчезазначеної діяльності задля досягнення загальної мети та виконання завдань Програми USAID «Справедливість для всіх».

Article 2. Program Goal (Purpose)

The USAID Justice for All (J4A) Activity aims to advance justice for all by strengthening justice systems, services, and societal engagement to deliver responsive solutions to Ukrainians' legal problems and justice needs.

Article 3. The Program Performance Period

The Program performance period according to the Contract:

- 1) from October 01, 2021 to September 30, 2026.

Article 4. Objectives Under the Contract for Program Implementation

4.1. Strengthen the independence, accountability, and effectiveness of justice systems and institutions.

4.2. Enhance the accessibility and quality of people-centered justice services and multiple pathways to justice.

4.3. Equip and empower civil society and active citizens to hold the justice system and justice services accountable and drive demand for meaningful judicial reform.

Article 5. Expected Results of Program Implementation

5.1.1. Justice sector legal and regulatory frameworks, policies, and development strategies to ensure judicial independence, accountability, and effectiveness strengthened and implemented.

5.1.2. Commitment and capacity of justice institutions to operate independently, accountably, and effectively increased.

5.1.3. Judicial accountability and internal disciplinary mechanisms, and the role of the judiciary in combating corruption in society, strengthened.

5.1.4. Efficiency, effectiveness, and integrity of judicial administration and self-governance, including through open justice approaches, enhanced.

5.1.5. Development and implementation of prevention strategies to ensure prevalent legal problems are less likely to arise or escalate supported.

Стаття 2. Мета Програми

Метою Програми USAID «Справедливість для всіх» є просування ідеї справедливості для всіх через зміцнення системи правосуддя, послуг у сфері юстиції та залучення суспільства, щоб забезпечити адекватне реагування на правові проблеми та потреби українців у їх вирішенні.

Стаття 3. Строк реалізації Програми

Період реалізації Програми за Контрактом:

- 1) з 01 жовтня 2021 року до 30 вересня 2026 року.

Стаття 4. Завдання відповідно до Контракту на виконання Програми

4.1. Зміцнення незалежності, підзвітності та дієвості установ системи юстиції та судової влади.

4.2. Покращення доступності до служб та якості послуг, орієнтованих на людей та розширення шляхів у досягненні справедливості.

4.3. Забезпечення громадянського суспільства й активних громадян засобами контролю за підзвітністю судової системи та установами системи юстиції у сфері надання послуг, підвищення суспільного попиту на змістовну судову реформу.

Стаття 5. Очікувані результати від реалізації Програми

5.1.1. Зміцнено та впроваджено правову та нормативно-правову бази, політики/методологію та стратегії розвитку сектору правосуддя для забезпечення суддівської незалежності, підзвітності та ефективності.

5.1.2. Зросли зобов'язання та спроможність інститутів правової системи діяти незалежно, підзвітно та ефективно.

5.1.3. Посилено суддівську відповідальність та внутрішні дисциплінарні механізми, а також роль судової влади у подоланні корупції в суспільстві.

5.1.4. Підвищено ефективність, результативність та доброчесність у судовому адмініструванні й суддівському самоврядуванні, в тому числі через зростання рівня прозорості та гласності.

5.1.5. Підтримано розробку та впровадження стратегій запобігання/попередження виникненню або посиленню найбільш поширених правових проблем з метою зменшення їхньої ймовірності.

5.1.6. Capacity of justice institutions and courts to provide efficient, effective, and responsive services, based on evidence and user data, strengthened.

5.1.7. Use of e-justice tools in the justice sector by institutions and actors increased.

5.1.8. Enforcement of judgments within a reasonable time strengthened.

5.1.9. Accessibility and quality of alternative dispute resolution mechanisms, including commercial arbitration improved.

5.2. By signing this Protocol the Implementer and the Recipient have agreed to cooperate in order to achieve the expected results of the Program listed in paragraphs 5.1.1.–5.1.9. of this Protocol.

Article 6. Quantitative and/or Qualitative Program Performance Criteria

6.1. A number of events conducted with the Program support and aimed at discussing the ways to strengthen independence and accountability of the Ukrainian justice sector with participation of MOJ representatives.

6.2. Number of MOJ representatives trained with the Program's assistance.

6.3. Percent of MOJ personnel trained with Program's support who admit that they use new and improved knowledge and skills in their work.

6.4. Number of citizens providing inputs in legal reform implementation and justice sector institutions monitoring and performance evaluation.

6.5. Percentage of partner civil society organizations recommendations implemented by justice sector institutions and courts.

6.6. Number of justice sector innovations supported through Program's assistance.

6.7. Percent of court rulings effectively enforced.

6.8. Number of newly adopted and improved laws, regulations and procedures for enforcement of judgments and citizens' participation in justice in jurors' capacity.

6.9. Number of newly developed or improved strategies or policy papers for people-centered justice services.

5.1.6. Зміцнено спроможність інститутів юстиції та судової системи надавати ефективні, дієві та оперативні послуги на основі доказів та даних користувачів.

5.1.7. Збільшилось використання інструментів електронного правосуддя в секторі юстиції установами та суб'єктами.

5.1.8. Підвищились показники своєчасного виконання судових рішень.

5.1.9. Вдосконалено доступність та якість альтернативних механізмів вирішення спорів, включаючи комерційний арбітраж.

5.2. Цим Протоколом Виконавець та Реципієнт домовляються про співпрацю, спрямовану на досягнення очікуваних результатів Програми, передбачених п.п. 5.1.1.–5.1.9. цього Протоколу.

Стаття 6. Кількісні та/або Якісні критерії досягнення результативності Програми

6.1. Кількість заходів, проведених за підтримки Програми та за участі представників Мін'юсту, з метою обговорення шляхів зміцнення незалежності та підзвітності сектору юстиції України.

6.2. Кількість представників Мін'юсту, які взяли участь в тренінгових заходах проведених за підтримки Програми.

6.3. Відсоток працівників Мін'юсту, навчених за підтримки Програми, які зазначають, що вони використовують у своїй роботі нові знання та навички.

6.4. Кількість громадян, яких залучено до процесів впровадження правової реформи через моніторинг і оцінки діяльності установ системи юстиції.

6.5. Частка впроваджених установами сектору юстиції та судами рекомендацій партнерських організацій громадянського суспільства.

6.6. Кількість підтриманих Програмою до впровадження інновацій в секторі юстиції.

6.7. Частка ефективно виконаних судових рішень.

6.8. Кількість ухвалених та поліпшених законів, регуляцій та процедур у сфері виконання судових рішень та залучення громадян до здійснення правосуддя в якості присяжних.

6.9. Кількість нових або вдосконалених стратегій чи інших політик щодо застосування людиноцентричного підходу в правосудді.

6.10. Number of individuals from low income or marginalized communities who received legal aid or victim's assistance with USAID Justice for All (J4A) Activity support.

6.10. Кількість малозабезпечених осіб або інших представників вразливих груп населення, які отримали безоплатну правову допомогу за підтримки Програми USAID «Справедливість для всіх».

6.11. Percent of national public survey respondents that indicate awareness and use of multiple pathways to solve their legal issues.

6.11. Відсоток респондентів національних опитувань громадян, які визнають свою обізнаність про різні шляхи вирішення правових проблем.

Article 7. List of Property, Works and Services, Intellectual Property Rights and Other Resources Under this Program

Стаття 7. Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаваються, надаються в рамках Програми

7.1. Expert and technical assistance to the MOJ in strengthening the system of private enforcement officers, their accountability, discipline and efficiency in Ukraine.

7.1. Експертна та технічна допомога Мін'юсту у сфері зміцнення і розвитку системи приватних виконавців, їх відповідальності та ефективності в Україні.

7.2. Expert and technical assistance to the MOJ in increasing the efficiency of anti-corruption mechanisms.

7.2. Експертна та технічна допомога Мін'юсту в підвищенні ефективності механізмів подолання корупції.

7.3. Expert and technical assistance to the MOJ in enhancing the administration of justice in Ukraine.

7.3. Експертна та технічна допомога Мін'юсту в удосконаленні процесів управління в системі юстиції.

7.4. Expert and technical assistance to the MOJ in implementing e-justice tools and alternative dispute resolution methods.

7.4. Експертна та технічна допомога Мін'юсту у впровадженні інструментів надання електронних юридичних послуг громадянам України та запровадженні альтернативних методів вирішення спорів.

7.5. Expert and technical assistance to the MOJ in the digital transformation of the justice sector.

7.5. Експертна та технічна допомога Мін'юсту у цифровій трансформації сфери юстиції.

7.6. Expert and technical assistance in improving quality of free legal aid.

7.6. Експертна та технічна допомога у вдосконаленні якості безоплатної правової допомоги.

7.7. Expert and technical assistance in improving governmental capacity to effectively react on legal disputes arising out of the armed conflict.

7.7. Експертна та технічна допомога у посиленні спроможності Уряду ефективно реагувати на юридичні спори, пов'язані зі збройним конфліктом.

7.8. Expert and technical assistance in introducing juvenile justice practices.

7.8. Експертна та технічна допомога у впровадженні кращих практик у сфері ювенальної юстиції.

7.9. Expert and technical assistance in introducing in introducing people-centered justice.

7.9. Експертна та технічна допомога у впровадженні людиноцентричного правосуддя.

7.10. Expert and technical assistance in developing and approving an Action Plan of mediation implementation.

7.10. Експертна та технічна допомога у розробці та затвердженні План дій по використанню інституту медіації.

7.11. Expert and technical assistance in conducting analysis of possibility to implement institute of justice of the peace (magistrate) in Ukraine.

7.11. Експертна та технічна допомога у проведенні аналізу перспектив запровадження інституту мирового судді в Україні.

7.12. Expert and technical assistance in conducting analysis of barriers and opportunities for litigation of small claims using artificial intelligence technologies and providing recommendations for their implementation.

7.13. Expert and technical assistance to the MOJ in improving forensic activities.

7.14. Expert and technical assistance to the MOJ in institutional development by increasing effectiveness, transparency and accountability in performing its key functions.

7.15. Arranging and conducting of roundtables, working meetings, study tours and workshops, as well as other activities within the scope of directions of expert and technical assistance outlined in paragraphs 7.1.-7.14. of this Protocol.

7.16. Hardware, software, as well as other assets within the scope of directions of expert and technical assistance outlined in paragraphs 7.1.-7.14. of this Protocol.

Article 8. Expected Impact of the Program on the Development of a Relevant Field or Region

8.1. Advancing Ukraine's self-reliance by building the commitment and capacity of the government and other justice system stakeholders to lead judicial reform and deliver people-centered justice.

8.2. Establishment of the conditions for an independent, accountable, transparent, and effective justice system that upholds the rule of law and fights corruption in Ukraine, and facilitate the revival and increase the level of public trust in it.

8.3. Promoting the stability of justice sector reforms in line with international standards.

Article 9. Implementer's Obligations

The Implementer undertakes to assist the Recipient in the following:

9.1. Developing proposals aimed at improving institutional capacity, enhancing the transparency of the process of making decisions within the scope of the MOJ's competence, as well as the coordination of its activities with other justice sector institutions.

9.2. Developing proposals and provision of technical assistance for improving institutional administration, including support in the implementation of advanced e-justice tools and alternative dispute resolution methods in Ukraine.

7.12. Експертна та технічна допомога у проведенні аналізу існуючих перешкод і можливостей судового розгляду малозначних справ з використанням технологій штучного інтелекту та підготовка рекомендації на їх запровадження.

7.13. Експертна та технічна допомога Мін'юсту в удосконаленні судово-експертної діяльності.

7.14. Експертна та технічна допомога Мін'юсту в інституційному розвитку шляхом покращення ефективності, прозорості та підзвітності в реалізації основних функцій.

7.15. Організація круглих столів, робочих зустрічей, навчальних подорожей, семінарів, а також інших заходів в рамках надання експертної та технічної допомоги, визначених у п.п. 7.1.-7.14. цього Протоколу.

7.16. Надання комп'ютерної техніки, програмного забезпечення, а також іншого майна в рамках експертної та технічної допомоги, визначених у п.п. 7.1.-7.14. цього Протоколу.

Стаття 8. Очікуваний вплив Програми на розвиток відповідної галузі або регіону

8.1. Сприяння розвитку самодостатності України через формування прихильності й спроможності уряду та інших зацікавлених сторін правової системи просувати реформу та забезпечувати задоволення правових потреб громадян.

8.2. Створення умов для функціонування незалежної, підзвітної, прозорої та ефективної системи правосуддя, що підтримує верховенство права, боротьбу з корупцією в Україні, сприяння відновленню та посиленню довіри громадськості до неї.

8.3. Сприяння стабільності реформ у секторі юстиції відповідно до міжнародних стандартів.

Стаття 9. Зобов'язання Виконавця

Виконавець зобов'язується сприяти Реципієнту в таких напрямках діяльності:

9.1. Вироблення пропозицій щодо вдосконалення інституційної спроможності, підвищення прозорості процесу ухвалення рішень, їх виконання, що належать до компетенції Мін'юсту, а також координації його діяльності з іншими установами сектору юстиції.

9.2. Вироблення пропозицій та надання технічної допомоги щодо вдосконалення відомчого управління, включаючи підтримку у запровадженні передових інструментів електронного правосуддя та методів альтернативного вирішення спорів в Україні.

- 9.3. Receiving, as needed, expert support on legislative initiatives regarding reform of jury trials.
- 9.4. Developing public awareness materials about the MOJ's activity in order to raise public awareness of the MOJ's role in protecting rights of citizens, ensuring effective enforcement of court rulings, implementation of alternative channels of disputes resolution and ensuring the rule of law in the activities of executive bodies.
- 9.5. Receiving and providing information (or holding events) of analogous institutions as to efficiency evaluation indicators developed to measure the MOJ's performance; receiving and providing the software supporting statistical and analytical processing of the information received; as well as assisting in planning of the aforementioned activities.
- 9.6. Arranging and conducting of roundtables, meetings, study tours and workshops, public information campaigns as well as other joint activities in accordance with the Subject of this Protocol stipulated in Article 1 of this Protocol and in line with the List of Property, Works and Services, Intellectual Property Rights and Other Resources Under this Program as specified in Article 7 of this Protocol.
- 9.7. Providing expert support to the MOJ in developing an Action Plan on Mediation Implementation as well as providing analysis and recommendations regarding possibility of implementation of institute of justice of the piece (magistrate).
- 9.8. Providing expert support to the MOJ on the opportunity to apply artificial intelligence technologies in litigation of small claims.
- 9.9. Developing proposals and provision of expert support and technical assistance for improving forensic activities.
- 9.10. Providing expert and technical support in reforming the service of enforcement of judgements in the state.
- 9.11. Providing expert support to the MOJ in the development of legislation aimed at improving citizens' participation in the administration of justice in jurors' capacity.
- 9.12. Developing proposals and provision of technical assistance for improving the quality of free legal aid, raising citizens' awareness on their right to
- 9.3. Надання, за потребою, експертного супроводу в процесі законодавчого реформування суду присяжних.
- 9.4. Виготовлення просвітницьких та пізнавально-інформаційних матеріалів про діяльність Мін'юсту з метою підвищення обізнаності громадян про його роль у формуванні політики по захисту прав громадян, забезпеченню ефективності виконання судових рішень, впровадженню альтернативних способів вирішення спорів та забезпеченні верховенства права у діяльності виконавчої гілки влади.
- 9.5. Отримання від аналогічних інституцій та надання інформації (або проведення заходів) щодо вдосконалення показників оцінки ефективності діяльності Мін'юсту, надання програмного забезпечення для статистичної та аналітичної обробки отриманої інформації, а також такого, що сприяє плануванню вищезгаданих заходів.
- 9.6. Організація та проведення круглих столів, робочих зустрічей, навчальних подорожей та семінарів, інформаційних кампаній та інших спільних заходів у рамках Предмету Протоколу, визначеного Статтею 1 цього Протоколу та згідно переліку майна робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаваються, надаються в рамках Програми, визначеного Статтею 7 цього Протоколу.
- 9.7. Надання експертної підтримки Мін'юсту у підготовці плану дій щодо запровадження інституту медіації та аналізу і пропозицій щодо доцільності запровадження інституту мирового судді.
- 9.8. Надання експертної підтримки Мін'юсту щодо можливості застосування технологій штучного інтелекту під час судових розглядів малозначних справ.
- 9.9. Вироблення пропозицій, надання експертної та технічної допомоги для удосконалення судово-експертної діяльності.
- 9.10. Надання експертної та технічної допомоги у реформуванні системи виконання судових рішень у державі.
- 9.11. Надання експертної підтримки Мін'юсту у розробці законодавства, спрямованого на вдосконалення здійснення правосуддя за участі присяжних.
- 9.12. Вироблення пропозицій та надання технічної допомоги з метою покращення якості безоплатної правової допомоги, підвищення

free legal aid, and strengthening cooperation with other governmental institutions and civil society organizations.

9.13. Developing proposals and provision of technical assistance for strengthening governmental capacity to effectively react to legal disputes related to the armed conflict including through improving cooperation with stakeholders, studying foreign experience, and improving knowledge and skills of lawyers involved in inter-state litigation.

9.14. Expert and technical assistance in introducing juvenile justice practices through strengthening capacity of lawyers providing free legal aid to protect child rights, improving national legislation to introduce alternative sentencing options for juveniles, implementing diversion program for juveniles and promoting restorative justice programs for children at community level.

9.15. Support to building capacity of existing Community Justice Centres (CJCs) and establishing new CJCs in at least 5 regions (oblasts) through grants, in-kind support, expert and technical assistance.

9.16. Support the engagement of public in the process of justice sector reform and monitoring justice sector institutions performance through events and surveys.

9.17. Provide technical assistance in the development of an Implementation Plan to the Roadmap on the Application of a People-Centered Approach in Improving the Access to Justice for Gender-Based and Domestic Violence Survivors with Respect to Issuance of Restrictive Orders.

9.18. Provide expert support in collecting and analyzing the data on the implementation of the Roadmap on the Application of a People-Centered Approach in Improving the Access to Justice for Gender-Based and Domestic Violence Survivors with Respect to Issuance of Restrictive Orders, as well as identifying the challenges and necessary policy actions to be presented to the PCJ Advisory Group.

Article 10. Recipient's Obligations

To implement the tasks defined by this Protocol the Recipient agrees to ensure the following:

10.1. Active participation of MOJ representatives in all activities stipulated in this Protocol.

обізнаності громадян про право на безоплатну правову допомогу, налагодження співпраці з іншими державними органами та організаціями громадянського суспільства.

9.13. Вироблення пропозицій та надання технічної допомоги у посиленні спроможності Уряду ефективно реагувати на юридичні спори пов'язані зі збройним конфліктом, зокрема налагодження співпраці із зацікавленими сторонами, вивчення міжнародного досвіду, вдосконалення знань та навичок юристів, задіяних в міждержавних провадженнях.

9.14. Вироблення пропозицій та надання технічної допомоги у посиленні спроможності адвокатів, які надають безоплатну правову допомогу, захищати інтереси дітей, вдосконаленні національного законодавства з метою запровадження альтернативних видів покарань неповнолітнім та поширення відновних програм для дітей на місцевому рівні.

9.15. Розбудова спроможності існуючих Громадських центрів правосуддя (ГЦП) та заснування нових ГЦП в якнайменше 5 областях шляхом надання грантів, негрошової підтримки, експертної та технічної допомоги.

9.16. Підтримка залучення суспільства до процесів реформування сектору юстиції та моніторингу діяльності установ сектору юстиції через організацію заходів та проведення опитувань.

9.17. Надання технічної допомоги у розробці Плану дій із впровадження Дорожньої карти застосуванню людиноцентричного підходу у спрощенні доступу до правосуддя при отриманні обмежувальних приписів для постраждалих від гендерно-обумовленого та домашнього насильства.

9.18. Надання експертної підтримки у збиранні та аналізі даних щодо впровадження Дорожньої карти застосуванню людиноцентричного підходу у спрощенні доступу до правосуддя при отриманні обмежувальних приписів для постраждалих від гендерно-обумовленого та домашнього насильства з метою виявлення прогалин та необхідності прийняття політик, які будуть представлені Дорадчій групі з людиноцентричного правосуддя в Україні.

Стаття 10. Зобов'язання Реципієнта

Для виконання визначених у цьому Протоколі завдань Реципієнт зобов'язується:

10.1. Забезпечити активну участь представників Мін'юсту у всіх заходах, передбачених цим Протоколом.

10.2. Informational and organizational support necessary for the implementation of activities stated herein, while keeping to the agreed upon timeframes and obtain or provide information and data required for successful implementation of all activities stipulated in this Protocol.

10.3. Full support of the Program and, if need be, participation of experts and specialists recommended by the Recipient in activities under this Protocol.

10.4. Participation of the Recipient's representatives in advisory bodies of the Program to coordinate current Program activities.

10.5. Facilitate, in accordance with its scope of authority, the coordination of the Program activities with the work of other Ukrainian justice sector institutions to avoid duplication of effort, and strengthening cooperation with civil society organizations.

10.6. The Recipient shall in a timely manner inform the Program about assistance provided or which is going to be provided on the subject matter of this Protocol by other donors in order to leverage resources and avoid duplication of efforts.

10.7. The Recipient shall take actions to ensure the proper use of the international technical assistance provided by the Implementer and its records keeping, as well as to inform the Implementer about the results thereof upon its request.

Article 11. Implementation Procedure

11.1. The Recipient and the Implementer, if need be, shall prepare an implementation plan for the projects (programs) defined by this Protocol.

11.2. The Parties agree to hold regular consultations regarding individual activities aimed at implementing the Protocol.

11.3. While implementing this Protocol, the Parties shall come to a mutual understanding on appropriate procedures and mechanisms for accomplishing the aims of cooperation.

Article 12. Availability of Funds

12.1. All undertakings of Chemonics International Inc. pursuant to this Protocol are subject to the availability of funds. This Protocol is not intended to affect funding obligations on the part of USAID.

Article 13. Final Provisions

13.1. This Protocol may be amended or modified in

10.2. Надавати необхідну інформацію та організаційну підтримку для виконання заходів, передбачених цим Протоколом, з дотриманням погоджених термінів, отримувати або надавати інформацію та дані, необхідні для успішної реалізації всіх заходів за цим Протоколом.

10.3. Забезпечувати повну підтримку Програми та, у разі необхідності, участь експертів та фахівців, запропонованих Реципієнтом, у заходах за цим Протоколом.

10.4. Забезпечити участь своїх представників у роботі дорадчих органів Програми з метою координації поточної діяльності.

10.5. Сприяти, в межах своїх повноважень, координації діяльності Програми із роботою інших органів системи юстиції України з метою уникнення дублювання зусиль, а також налагодження співпраці з організаціями громадянського суспільства.

10.6. Реципієнт повинен своєчасно інформувати Програму про співпрацю з іншими донорськими проектами/організаціями з аналогічних питань задля раціонального використання коштів та запобігання дублювання зусиль.

10.7. Реципієнт повинен вживати заходів із забезпечення цільового використання наданої Виконавцем міжнародної технічної допомоги та її обліку, й за його зверненням повідомляти Виконавцю про їхні результати.

Стаття 11. Процедура Впровадження

11.1. Реципієнт і Виконавець у разі необхідності готують план реалізації проектів (програм), визначених цим Протоколом.

11.2. Сторони погоджуються проводити регулярні консультації щодо конкретних заходів для виконання цього Протоколу.

11.3. У ході виконання цього Протоколу Сторони на підставі взаємної згоди будуть застосовувати певні допустимі процедури і механізми для досягнення цілей співпраці.

Стаття 12. Наявність Коштів

12.1. Усі зобов'язання Кімонікс Інтернешнл Інк. відповідно до цього Протоколу можливі за умови наявності коштів. Цей Протокол не має наміру впливати на здійснення фінансування з боку USAID.

Стаття 13. Прикінцеві Положення

13.1. За необхідності, до цього Протоколу можуть

writing by mutual consent of both Parties as may be necessary from time to time. Notwithstanding the above, this Protocol may be unilaterally modified by the USAID Justice for All (J4A) Activity as necessitated by changes in funding or scope of work of the USAID Justice for All (J4A) Activity with a prior notification of the Recipient.

13.2. In their cooperation, the Parties shall use the Ukrainian and English languages.

13.3. Each Party agrees to maintain in confidence any and all proprietary information received from the other, including, but not limited to, data, reports, technical plans, business plans and any financial or fiscal information.

13.4. Any doubts, ambiguities or disputes, if any, in the interpretation of the provisions of this Protocol or any of its supplements, shall be resolved through mutual consultations between the Parties.

13.5. Any of the Parties, in writing, may terminate this Protocol in whole, or in part, with 30 days prior notice to the other Party, at any time before the date of expiration.

13.6. If at any time during the course of this Protocol it becomes impossible for the Parties to perform any of their obligations for reasons of force majeure, that Party shall promptly notify the others in writing of the existence of such force majeure. The Party giving notice is thereby relieved from such obligations as long as force majeure persists.

13.7. The Parties entering into this Protocol maintain their own separate and unique missions and mandates and their own accountabilities. This Protocol shall not supersede or interfere in any way with other agreements or contracts entered into between the Parties, either prior to or subsequent to the signing of the Protocol, unless otherwise stated herein.

13.8. Nothing in this Protocol shall be construed as constituting any Party as the agent of the other Party for any purpose whatsoever and neither of the Parties shall have the authority or power to bind the others or to contract in the name of or create a liability against the other Parties in any way.

вноситись зміни й доповнення у письмовій формі за взаємною згодою Сторін. Попри викладене вище, цей Протокол може бути в односторонньому порядку змінений Програмою USAID «Справедливість для всіх», якщо цього вимагатимуть зміни у фінансуванні або технічному завданні Програми USAID «Справедливість для всіх» після попереднього інформування Реципієнта.

13.2. У своїй співпраці Сторони будуть використовувати українську та англійську мови.

13.3. Кожна Сторона погоджується зберігати конфіденційність всієї без винятку непублічної інформації, отриманої від іншої Сторони, в тому числі, але не обмежуючись, даних, звітів, технічних планів, бізнес-планів та будь-якої інформації фінансового або податкового характеру.



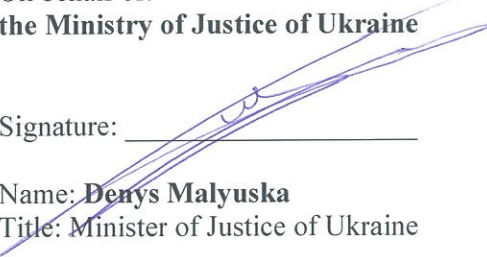
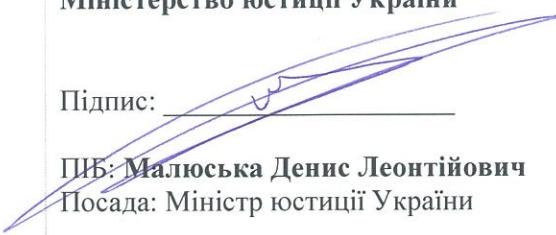
13.4. Будь-які застереження, невизначеність або суперечки, у разі їх виникнення при тлумаченні положень цього Протоколу або будь-яких його додатків, повинні вирішуватись шляхом взаємних консультацій між Сторонами.

13.5. Будь-яка Сторона у письмовій формі може припинити дію цього Протоколу, в повному обсязі або частково, шляхом повідомлення про це іншій Стороні за 30 днів до дати такого припинення дії.

13.6. Якщо у будь-який час впродовж чинності цього Протоколу будь-яка Сторона через обставини форс-мажору більше не зможе виконувати будь-які свої зобов'язання, ця Сторона повинна негайно у письмовій формі повідомити іншу Сторону про настання таких форс-мажорних обставин. Таким чином, Сторона, яка надає таке повідомлення, звільняється від виконання цих зобов'язань на період існування таких форс-мажорних обставин.

13.7. Сторони, що уклали цей Протокол, виконують свої окремі та особливі завдання та обов'язки, а також використовують свої власні системи звітності. Якщо іншого не передбачено в цьому документі, цей Протокол не повинен змінювати або будь-яким чином втручатися в інші угоди або контракти, укладені між Сторонами до або після підписання цього Протоколу.

13.8. Жодне положення цього Протоколу не повинно тлумачитися як таке, що з будь-якою метою встановлює будь-які агентські відносини між Сторонами, а жодна зі Сторін не повинна мати прав або повноважень зобов'язати іншу Сторону, або вступати у контрактні відносини від імені іншої Сторони, або створювати

	відповідальність для іншої Сторони у будь-який спосіб.
Article 14. Effective Date and Duration of the Protocol	Стаття 14. Дата набрання чинності та Термін дії Протоколу
14.1. This Protocol shall enter into force on the date of its signature by the duly authorized representatives of the two Parties taking into account joint activities of the Parties from October 01, 2021 and shall be valid until September 30, 2026.	14.1. Цей Протокол набуває чинності в день його підписання належним чином уповноважених представників двох Сторін з урахуванням спільної діяльності Сторін з 01 жовтня 2021 року та є чинним до 30 вересня 2026 року.
14.2. This Protocol was concluded in Kyiv, Ukraine, on January “ <u>31</u> ”, 2022 in two original copies in both the Ukrainian and English languages, each copy is authentic and kept by each of the Parties. Should there arise any discrepancies in interpretation of the provisions of this Protocol, the Ukrainian text of the Protocol shall prevail.	14.2. Цей Протокол укладено у місті Києві, Україна <u>31</u> січня 2022 року у двох автентичних примірниках англійською та українською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін. У випадку наявності розбіжностей у тлумаченні понять Протоколу, переважну силу матиме текст, викладений українською мовою.
In witness whereof, the duly authorized representatives of the Parties have executed and signed this Protocol the day and year first above written.	На засвідчення чого, належним чином уповноважені представники Сторін уклали та підписали цей Протокол у зазначений вище день і рік.
On behalf of: Chemonics International Inc. / USAID Justice for All (J4A) Activity	Від імені: Кімонікс Інтернешнл Інк. / Програми USAID «Справедливість для всіх»
Signature: 	Підпис: 
Name: David Michael Vaughn Title: Chief of Party	ПІБ: Девід Майкл Вон Посада: Керівник Програми
Date: “January” “ <u>31</u> ”, 2022 Place Signed: Kyiv, Ukraine	Дата: « <u>31</u> » «січня» 2022 року Місце підписання: м. Київ, Україна
On behalf of: the Ministry of Justice of Ukraine	Від імені: Міністерство юстиції України
Signature: 	Підпис: 
Name: Denys Malyska Title: Minister of Justice of Ukraine	ПІБ: Малюська Денис Леонтійович Посада: Міністр юстиції України
Date: “January” “ <u>31</u> ”, 2022 Place Signed: Kyiv, Ukraine	Дата: « <u>31</u> » «січня» 2022 року Місце підписання: м. Київ, Україна